

Serbska akciska seš – Koordinacija/Nowak -
Sorbisches/Wendisches Aktionsnetzwerk – Koordination/Nowak -
koordinacija seši *Netzwerkkoordination*: meto.nowak@mwfk.brandenburg.de; marcus.koncar@domowina.de

Wěcejrěcnošć w zjawnem bliskowobchaže – diskusijowy zakład ***Mehrsprachigkeit im öffentlichen Nahverkehr - Diskussionsgrundlage***

– žělowy material serbskeje akciskeje seši
Arbeitsmaterial des sorbischen/wendischen Aktionsnetzwerkes -
Staw Stand: 26.8.2020

Wopšimješe *Inhalt*

- 1 Powšykne *Allegmeines*
 - 1.1 Cel *Zielstellung*
 - 1.2 Wuchadnišćo *Ausgangspunkt*
- 2 Dwórnišća a zastanišća *Bahnhöfe und Haltestellen*
- 3 Informacije celow, stacijow a běgowych drogow *Ziel-, Stations- und Laufweginformationen*
 - 3.1 Pokazki na dwórnišćach a pši zastanišćach *Anzeigen auf Bahnhöfen/an Haltestellen*
 - 3.2 Pokazki w/na jězdźidlach *Anzeigen in/an Fahrzeugen*
 - 3.3 Pšipoweži *Ansagen*
- 4 Jězdne plany *Fahrpläne*
 - 4.1 Wuwiski *Aushänge*
 - 4.2 Tabelki a cerowe jězdne plany *Tabellen und Streckenfahrpläne*
 - 4.3 Online-informacije *Online-Informationen*
- 5 Publikacije *Publikationen*
 - 5.1 Kórtý a linijowe seši *Karten und Liniennetze*
 - 5.2 Dalšne publikacije *weitere Publikationen*
- 6 Jězdnicke a awtomaty *Fahrausweise und Automaten*
- 7 Dalšne zjawnostne žěto *weitere Öffentlichkeitsarbeit*

1 Powšykne *Allegmeines*

1.1 Cel *Zielstellung*

Gemäß gesetzlicher und politischer Vorgaben ist die niedersorbische Sprache auch im öffentlichen Verkehr zu verwenden, was bisher im Gebiet des Verkehrsverbundes Berlin-Brandenburg (VBB) nur ansatzweise geschieht. Das vorliegende Diskussionspapier soll als Grundlage dienen, dieses Thema im VBB, den ihn tragenden Gesellschafterkommunen, mit den Verkehrsunternehmen und dem zuständigen Infrastrukturministerium weiter zu entwickeln und Möglichkeiten der Implementierung zu finden. Da bisher im VBB-Gebiet weitgehend die Praxis fehlt, soll an Beispielen anderer Regionen punktuell aufgezeigt werden, dass vorgeschlagene Lösungen anderenorts bereits Standard sind.

1.2 Wuchadnišćo *Ausgangspunkt*

Das Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten, die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen (beide Bundesrecht), die Landesverfassung und das Sorben/Wenden-Gesetz schreiben die Verwendung der niedersorbischen Sprache in der Öffentlichkeit vor. Der von der Regierung verabschiedete Landesplan zur Stärkung der niedersorbischen Sprache sieht eine Berücksichtigung in ÖPNV vor und die letzten beiden Landesnahverkehrspläne sahen die Verwendung der Sprache in der Fahrgastinformation vor.

Außerhalb von einigen DB-Unternehmen und punktuellen weiteren Aktivitäten ist bisher nichts geschehen. In Arbeitsgesprächen zwischen VBB, MIL und MWFK getroffene Vereinbarungen wurden bisher nicht umgesetzt. Von MIL und VBB wird die Umsetzung des vorigen und aktuellen Landesnahverkehrsplanes offenbar nicht vorangetrieben. Von den Kommunen im angestammten Siedlungsgebiet der Sorben/Wenden wird das Thema bei der Aufstellung der kommunalen Nahverkehrspläne auch nicht vorangetrieben.

Seit 2014 tragen die Gemeinden im angestammten Siedlungsgebiet der Sorben/Wenden amtlich zweisprachige Namen, die somit auch im Verkehrswesen zu verwenden sind. Z.T. trifft dies auch auf VBB-Gesellschafterkommunen (Stadt Cottbus/Chóšebuz, Landkreis Spree-Neiße/Wokrejs Sprjewja-Nysa) zu. Die kreisfreie Stadt Cottbus/Chóšebuz hat beispielsweise eine Satzung zur Förderung des Sorbischen/Wendischen, scheint dies im Hinblick auf ihr Wirken im VBB und als Gesellschafterin der Cottbusverkehr GmbH aber bisher kaum aktiv zu berücksichtigen. Das ist bei den Kreisen LDS, OSL und SPN nicht anders.

In Ausschreibungen des VBB scheint das Thema bisher ebenfalls keine Rolle zu spielen, so dass die Verkehrsunternehmen nicht bereits durch die Verkehrsverträge diesbezüglich gebunden wären.

2 Dwórnišća a zastanišća *Bahnhöfe und Haltestellen*

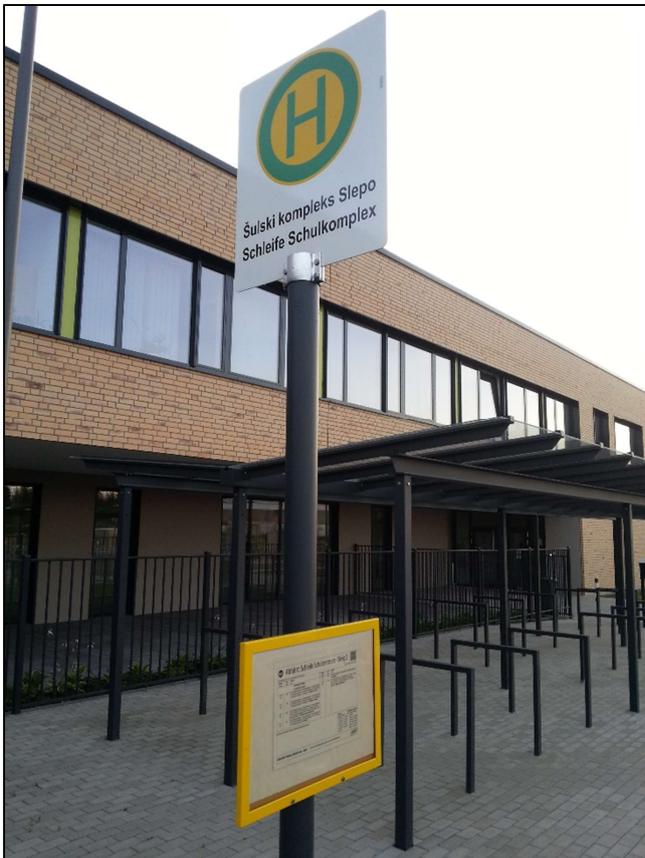


DB-Station und Service setzt im Hinblick auf die **Stationsnamen** seit Jahrzehnten Zweisprachigkeit um. Nach der Neufeststellung des angestammten Siedlungsgebietes der Sorben/Wenden sowie im Hinblick auf Schreibfehler gibt es noch Verbesserungsbedarf. Nach Auskunft von DBStation&Service soll dies bei anstehenden Baumaßnahmen berücksichtigt werden. Hervorzuheben ist, dass in Brandenburg eine gleichrangige Verwendung von Deutsch und Sorbisch erfolgt (entweder untereinander oder abwechselnd nacheinander).

Bisher nicht berücksichtigt wird Sorbisch bei **Wegeleitsystemen** der Bahnhöfe, die jedoch immer mehrsprachig ausgeführt sind (deutsch/englisch, deutsch/englisch/französisch, an einigen Grenzbahnhöfen auch polnisch).

Bei Bus- und Straßenbahnhaltestellen gibt es im VBB bisher nur dort eine Verwendung der sorbischen Namen, wo Kommunen dies baulich umsetzen (Wartehäuschen Raddusch, neuer Verkehrsknoten Cottbus Hbf, Busbahnhof Spremberg [hier allerdings nur der Begriff Haltestelle]).





In den benachbarten Verbänden ZVON und VVO gibt es hingegen bereits zweisprachige Haltestellenschilder.

3 Informacije celow, stacijow a bėgowych drogow Ziel-, Stations- und Laufweginformationen

3.1 Pokazki na dwórnišćach a pši zastanišćach Anzeigen auf Bahnhöfen/an Haltestellen

Bis Anfang der 2000er Jahre gab es bei der DB sowohl analoge als auch digitale zweisprachige Zugzielanzeigen für Cottbus/Chóšebuz – unabhängig davon, ob der Bahnhof sich in- oder außerhalb des sorbischen Siedlungsgebietes befand. Zur Zeit gibt es im VBB keine zweisprachigen Ziel- oder Abfahrtanzeigen.



In anderen europäischen Regionen gibt es weitere, unterschiedliche Verfahrensweisen.



In statischen Situationen (keine wechselnden Ziele) gibt es zweisprachige Beschilderungen (Fotobeispiel: Biel/Bienne, Schweiz).

In Wales (Großbritannien) wechseln die Anzeigen sowohl an den Bahnsteigen als auch auf den zentralen Anzeigetafeln zwischen den beiden einsprachigen Versionen (z.B. englisch/walisisch), wobei Ortsnamen, die nur einsprachig existieren auch in der walisischen Anzeige englisch bleiben.



In Belgien (Brüssel als mehrsprachige Region) wird dasselbe Sprachkonzept wie in Großbritannien (d.h. sowohl die Kommunikationssprache als auch die Ortsnamen wechseln, hier für Französisch und Flämisch) sowohl auf den Bahnsteigen als auch zentralen Monitoren angewendet. Beides sind andere technische Systeme als in Großbritannien, was die Unabhängigkeit von anzuwendenden Sprachkonzepten von einzelnen technischen elektronischen Anzeigen (LED, Flüssigkristall) zeigt.

14 08		Départ	
		14:19	IC 17
		Ottignies Louvain-la-N	
		14:19	IC 12
		Alost Gand-St-P	
		14:19	IC 20
		Anvers-Central Essen	
14:10	à quai	14:23	IC 11
Schaerbeek	So 16	Bru Airport	
14:11	à quai	14:24	IC 18
Landen Genk	IC 9	Mons Quiévrain	
14:13	en approche	14:24	So 21
Ath Tournai	IC 14	Nivelles	
14:14		14:25	ICE 4A
Bru Airport Landen	IC 8	Köln Hbf Frankfurt Hbf	
14:15	en approche	14:25	So 10
Nivelles Charleroi-Sud	IC 21	Denderleeuw Zottegem	
14:17		14:26	IC 16
Termonde Saint-Nicolas	IC 7	Malines Anvers-Central	
		14:28	IC 7
		Liège-Guill Welkenraedt	
		14:29	IC 9
		Gand-St-P Knokke	
		14:30	So 17
		Louvain	
		14:30	IC 20
		La Louvière-C Binche	
		14:33	IC 11
		Namur Luxembourg	
		14:33	IC 18
		Malines Turnhout	
		14:34	So 16
		Hal Braine-le-Ct	
		14:36	IC 10
		Gand-St-P Courtrai	
		14:36	IC 8
		Bru Airport	

14 08		Vertrek	
		14:19	IC 12
		Aalst Gent-St-P	
		14:19	IC 20
		Antwerpen-C Essen	
14:10	aan perron	14:23	IC 11
Schaarbeek	So 16	Bru Airport	
14:11	aan perron	14:24	IC 18
Landen Genk	IC 9	Bergen Quiévrain	
14:13	komt aan	14:24	So 21
Aat Doornik	IC 14	Nijvel	
14:14		14:25	ICE 4A
Bru Airport Landen	IC 8	Köln Hbf Frankfurt Hbf	
14:15	komt aan	14:25	So 10
Nijvel Charleroi-Zuid	IC 21	Denderleeuw Zottegem	
14:17		14:26	IC 16
Dendermonde Sint-Niklaas	IC 7	Mechelen Antwerpen-C	
14:19		14:28	IC 7
Ottignies Louvain-la-N	So 17	Luik-Guill Welkenraedt	
		14:29	IC 9
		Gent-St-P Knokke	
		14:30	So 17
		Leuven	
		14:30	IC 20
		La Louvière-C Binche	
		14:33	IC 11
		Namen Luxembourg	
		14:33	IC 18
		Mechelen Turnhout	
		14:34	So 16
		Halle 's-Gravenbr	
		14:36	IC 10
		Gent-St-P Kortrijk	
		14:36	IC 8
		Bru Airport	
		14:38	So 20
		Mechelen Antwerpen-C	



In Südtirol werden einzeilige Anzeigen genutzt, in denen die zweisprachigen Ortsnamen durch Schrägstrich getrennt sind, als Ziele statisch angezeigt werden und bei den Laufwegen durchlaufen.



3.2 Pokazki w/na jězdźidłach Anzeigen in/an Fahrzeugen

An und in Fahrzeugen wird im VBB-Gebiet derzeit die sorbische Sprache nicht verwendet. Technisch ist dies jedoch problemlos möglich, wie andere Regionen Europas mit derselben Fahrzeugtechnik oder auch der Einsatz unterschiedlicher Anzeigeformate in deutscher Sprache durch Lausitzer VBB-Unternehmen zeigen. Unabhängig von den Fotobeispielen gibt es alle Formen sowohl bei der Bahn als auch bei Bus/Straßenbahn.

3.2.1 Zielanzeigen außen



Variante 3.2.1.1: zweizeilige Anzeige in unterschiedlichen Sprachen (Foto: Südtirol)

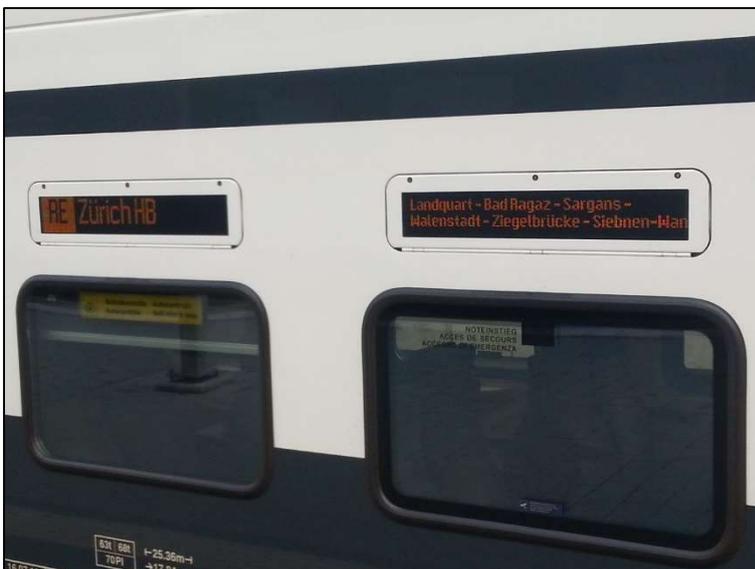


Variante 3.2.1.2: bei ausreichend kurzen Zielnamen parallele Darstellung beider Namen, getrennt durch Schrägstrich (Foto: Südtirol)

Variante 3.2.1.3: abwechselnde einzeilige Anzeigen in beiden Sprachen (Fotos: Belgien)



Variante 3.2.1.4: durchlaufende Anzeigen bei Platzmangel im Anzeigefeld, wird z.B. bei Cottbusverkehr für deutschsprachige Laufweginformationen eingesetzt (Fotos: Wales)



Variante 3.2.1.5: unterschiedliche Anzeigen in parallelen Anzeigefeldern (Fotobeispiel: Anzeige von Ziel und Laufweg bei Schweizer KISS-Triebzügen. Die ODEG benutzt dieselben Triebzüge, zeigt aber unsinnigerweise in beiden Feldern immer das Gleiche - z.B. 2x „Cottbus Hbf“ - an. Technisch sollte z.B. auch in einem Feld „Cottbus Hbf“ und im zweiten Feld „Chósebuz Gl.dw.“ möglich sein.)

3.2.2 Ziel- und Laufweganzeigen innen

In anderen Regionen übliche mehrsprachige Innenanzeigen (Laufwege, nächste Stationen) sind von VBB-Unternehmen bisher mit Sorbisch nicht bekannt. Für Begrüßungstexte gibt es aber beispielsweise in den Zügen der ODEG auch Polnisch auf den Monitoren im Zug. Bei ODEG und DBRegio werden Teile der Monitortexte zudem deutsch und englisch angezeigt.



Übliche Monitoranzeigen können problemlos mehrsprachige Anzeigen integrieren (Fotobeispiel: Südtirol)

Auch Stationsanzeigen sind sowohl durch Wechsel- als auch Durchlaufanzeigen zwei- und mehrsprachig gestaltbar.



Die Rhätische Bahn (Schweiz) wechselt in der ersten Zeile zwischen drei Sprachen (Deutsch, Englisch, Rätoromanisch) und passt sogar den Text (hier: „Halt auf Verlangen“) unterschiedlichen rätoromanischen Dialektregionen an und wählt unterschiedliche Schreibweisen. Der Stationsname wechselt nicht, da die Orte (und damit Bahnhöfe) entweder deutsche, rätoromanische oder zweisprachige Namen tragen.



Andere Anzeigen sind zweizeilig gestaltet (Fotobeispiel Südtirol).



In Belgien wechseln sowohl Text als auch Stationsname und somit zwei komplett einsprachige Versionen (französisch/flämisch).



Neben den dynamischen Laufweg- und Haltstellenanzeigen gibt es auch linienbezogene statische Perlschnüre. Das Fotobeispiel zeigt ein Südtiroler zweisprachiges Beispiel.

BUS Abfahrt: Schleife Schulzentrum - Steig 2

Linie verkehrt am 24.12./31.12. wie sonntags mit Einschränkungen

Abfahrt wotjězd	Linie linija	Fahrziel směr	Abfahrt wotjězd	Linie linija	Fahrziel směr
Montag bis Freitag wot pónđzele do pjatka					
11:40	265	11:43 Schleife Gemeindeamt - 11:45 Schleife Bahnhof - 11:47 Klein Trebendorf - 11:51 Trebendorf Vereinshaus - 12:00 Röhne Am Njepila - Hof - 12:02 Mulkwitz - 12:03 Mulkwitz Sportplatz - 12:11 Mühlrose - 12:13 Mühlrose Ausbau	14:25	265	14:34 Röhne Am Njepila - Hof - 14:36 Mulkwitz - 14:37 Mulkwitz Sportplatz - 14:43 Mühlrose
12:25	265	12:28 Schleife Gemeindeamt - 12:30 Schleife Bahnhof - 12:32 Klein Trebendorf - 12:36 Trebendorf Vereinshaus - 12:45 Röhne Am Njepila - Hof - 12:47 Mulkwitz - 12:48 Mulkwitz Sportplatz - 12:56 Mühlrose - 12:58 Mühlrose Ausbau	16:28	259	16:32 Schleife Gemeindeamt - 16:33 Schleife Mühle - 16:35 Röhne Am Njepila - Hof - 16:37 Mulkwitz - 16:43 Neustadt (Spree) - 16:50 Burgneudorf - Spremberger Straße - 16:57 Burg b HY Ortseingang - 17:01 Hoyerswerda Klinikum - 17:09 Hoyerswerda Bahnhof
13:18	259	13:22 Schleife Gemeindeamt - 13:23 Schleife Mühle - 13:25 Röhne Am Njepila - Hof - 13:27 Mulkwitz - 13:33 Neustadt (Spree) - 13:41 Burgneudorf Schule - 13:42 Burgneudorf Spremberger Straße - 13:50 Burg b HY Ortseingang - 14:04 Hoyerswerda Klinikum - 14:06 Hoyerswerda Lausitzer Platz			
13:21	265	13:24 Schleife Gemeindeamt - 13:26 Schleife Bahnhof - 13:28 Klein Trebendorf - 13:32 Trebendorf Vereinshaus - 13:41 Röhne Am Njepila - Hof - 13:43 Mulkwitz - 13:44 Mulkwitz Sportplatz - 13:52 Mühlrose			

☉ - fährt nur an Schultagen in Sachsen / jězdí jenoz na šulskich dnjach w Sakskej

Feiertage wjazyk dny w Sakskej	Schulferien in Sachsen ☉
01.05.2020	25.12.2020
21.05.2020	26.12.2020
01.06.2020	01.01.2021
03.10.2020	02.04.2021
31.10.2020	05.04.2021
18.11.2020	06.04.2021 - 09.04.2021

ZVON

ZVON-INFO-Telefon: (08 00) 98 66 – 46 36 Mo-Fr 7.00-18.00 Uhr | kostenfrei aus dem Festnetz und den Mobilfunknetzen

Im benachbarten ZVON gibt es einen teilweise zweisprachigen Aushangfahrplan an der Bushaltestelle des Schulzentrums in Schleife. Allerdings sind nur die erläuternden Textteile (Fußnote, Tabellen- und Rubrikenköpfe) zweisprachig, Stationsnamen und Überschrift jedoch nur deutsch.

4.2 Tabelki a cerowe jězdne plany Tabellen und Streckenfahrpläne

Deutsche Bahn **DB**

Streckenfahrplan

RB 14

(Berlin-Schöneweide – Lübbenau/Lubnjow – Calau/Kalawa – Senftenberg)

24. 05. 98 – 26. 09. 98

In gedruckten Fahrplänen (einst auch Kursbücher, heute Streckenfahrpläne, von der Form her auch PDF-Fahrplantabellen im Internet [Elektronisches Kursbuch]) wurden bis in die 2000er Jahre bei der Bahn auch deutsch-sorbische Ortsnamen, z.T. auch sorbische Kursbuchschlüssel verwendet. Dies ist nicht mehr der Fall, weder bei der DB noch bei der ODEG oder den Fahrplänen regionaler Unternehmen im VBB-Layout (Cottbusverkehr, Spree-Neiße-Bus) oder individuellem Design (RVS, VGOSL).

In zahlreichen europäischen Regionen sind in Fahrplänen mehrsprachige Ortsnamen, zumindest symbolisch auf dem Titelblatt, oft aber auch in den Tabellen, üblich. Mitunter sind z.B. Streckenfahrpläne inkl. aller Erläuterungen zweisprachig gestaltet, wobei die Schriftgestaltung der unterschiedlichen Sprachen unterschiedlich sein kann und zwischen Symbolik, Asymmetrie und Gleichberechtigung variiert.

Horaires TER
du 02 juillet au 27 août 2017

BREST ↔ QUIMPER ↔ NANTES
BREST ↔ KEMPER ↔ NANTÉD



Rosporden | Quimper | **LORIENT** | Hennebont | Auray | **VANNES**
Questembert | **REDON** | Saint-Gildas-des-Bois | Pontchâteau | Savenay

SNCF | TRANSPORT PUBLIC RÉGIONAL | R.E.P. en BRETAGNE

TRAIN TIMES
8 December 2013 – 17 May 2014

Edinburgh & Glasgow – Aberdeen
Dùn Èideann & Glaschu – Obar Dheathain

Calling at:
Kirkcaldy
Stirling
Perth
Dundee
Arbroath
Montrose
Aberdeen
Inverurie

Connecting ferries to
Orkney & Shetland

A BETTER WAY TO GO.

ScotRail operated by **First** | **ScotRail** SCOTLAND'S RAILWAY

Beispiele aus (dem überwiegend nicht minderheitensprachenfreundlichen) Frankreich und Großbritannien: Streckenfahrpläne mit symbolischer Verwendung der bretonischen bzw. schottisch-gälischen Ortsnamen auf dem Titelblatt.

Dublin – Belfast
Baile Átha Cliath – Béal Feirste

Valid from 11th Dec 2005 until 9th Dec 2006
Baili ó 11 Nollaig 2005 go 9 Nollaig 2006



www.irishrail.ie | Enterprise

Baile Átha Cliath – Béal Feirste
Dublin – Belfast

Baili ó 20th Samhain 2009 go bhfógrófar a mhialairt
Valid 20th November 2009 until further notice



irishrail.ie | Enterprise

Baile Átha Cliath – Maigh Nuad
- Longfort
Dublin – Maynooth – Longford

Baili ó 29th Samhain 2009 go bhfógrófar a mhialairt
Valid 29th November 2009 until further notice



irishrail.ie | COMMUTER

2 **Baile Átha Cliath – Luimneach – Inis**
Dublin – Limerick – Ennis

Baili ó 28.07.2013 go bhfógrófar a mhialairt
Valid from 28.07.2013 until further notice



www.irishrail.ie | Iarnród Éireann
Irish Rail

15 **Bré - Baile Átha Cliath - Droichead Átha - Dún Dealgan**
Bray - Dublin - Drogheda - Dundalk

Baili ó 25ú Meán Fómhair 2011 go bhfógrófar a mhialairt
Valid 25th September 2011 until further notice



irishrail.ie | COMMUTER

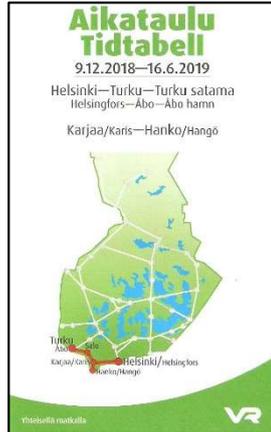
Bray - Dublin - Drogheda - Dundalk
Bré - Baile Átha Cliath - Droichead Átha - Dún Dealgan

Valid from 9th December 2007 until 13th December 2008
Baili ó 9 Nollaig 2007 go 13 Nollaig 2008

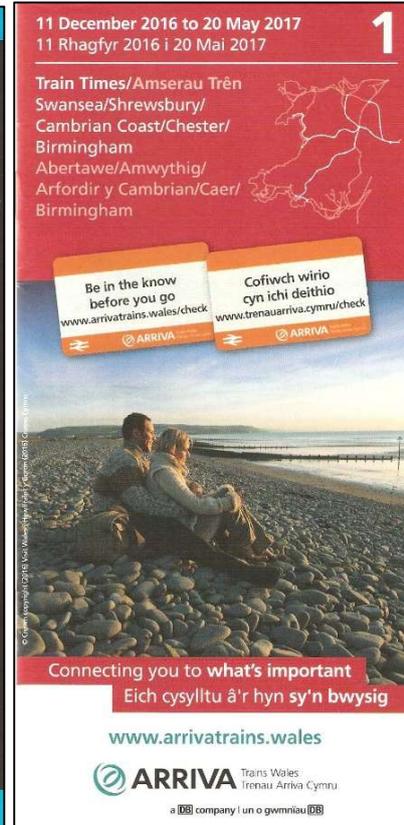
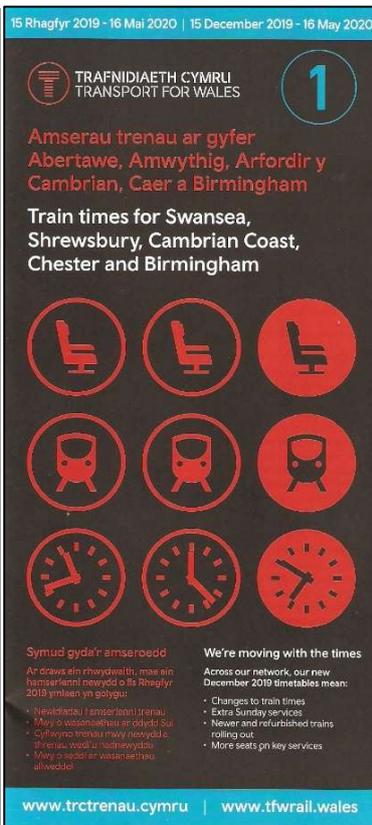
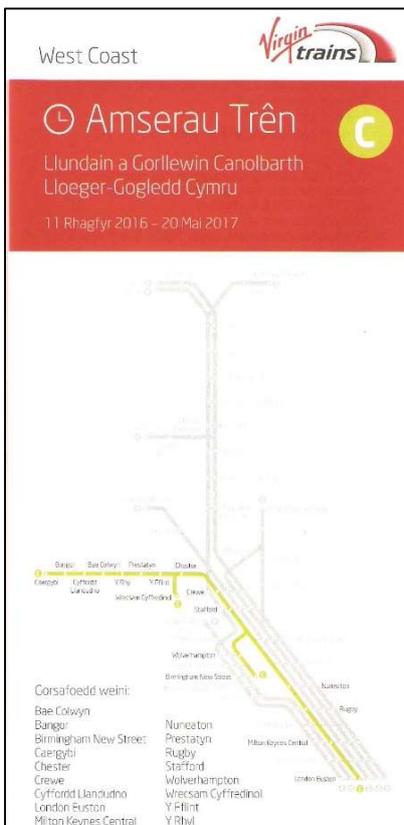


irishrail.ie | COMMUTER

Unterschiedliche Sprachendarstellungen auf irischen Streckenfahrplänen: Auch wenn die englische Sprache fast immer an zweiter Stelle steht, dominiert sie meist durch die Gestaltung. Lediglich in einem Fall sind beide Sprachen absolut gleich mit Irisch an erster Stelle dargestellt – Irisch fehlt dafür aber in der Markenkommunikation (Internetadresse, Produktname). (Quelle: Ebay [1], Rest: Slg. Nowak)



Unterschiedliche Darstellungsformen am Beispiel finnischer Streckenfahrpläne. Links mit gleichberechtigter Verwendung der schwedischen Sprache, rechts mit kleinerer Schriftgröße bei schwedischen Ortsnamen in zwei verschiedenen Darstellungsarten (zweizeilige Schreibweise und durch Schrägstrich getrennte Schreibweise).



Beispiele für Fahrplanbroschüren aus Wales: (a) einsprachig walisisch, (b) zweisprachig und (c) zweisprachig mit Englisch als erster Sprache [Herausgeber ein DB-Unternehmen...]

Hanko/Hangö–Karjaa/Karis												
I-P	M-S	M-P	S	km	M-P	M-S	M-S	M-S	M-S	M-S	M-S	M-S
8002	U8466	IC956	S956		H391	H393	H395	H387	H389	H391	H393	
				0	Hanko/Hangö	6.32	8.40	11.40	13.40	15.35	17.40	20.40
				2	Hanko-Pohj./Hangö Norra	6.34	8.42	11.42	13.42	15.37	17.42	20.42
		12.25	12.25	11	Santala/Sandö	6.41	8.49	11.49	13.49	15.44	17.49	20.49
		12.31	12.31	18	Lappohja/Lappvik	6.46	8.54	11.54	13.54	15.49	17.54	20.54
		12.59	12.59	23	Skogby	6.50	8.58	11.58	13.58	15.53	17.58	20.58
		13.26	13.26	34	Tammisaari/Ekenäs	6.58	9.06	12.06	14.06	16.01	18.06	21.06
2.33		13.28	13.28	34	Tammisaari/Ekenäs	6.59	9.07	12.07	14.07	16.02	18.07	21.07
2.55		:	:	37	Dragsvik	7.02	9.10	12.10	14.10	16.05	18.10	21.10
3.23		:	:	50	Karjaa/Karis	7.12	9.20	12.20	14.20	16.15	18.20	21.20
		13.37										
		13.53										
		14.06	14.10	14.10								
		14.13	14.17	14.17								
		14.18	14.23	14.23								

S	M-S	S	P
1	IC972	IC974	IC980
	20.18		
	20.25		
5	20.27	21.22	21.50
1	20.33	21.28	21.56
9	20.59	21.59	22.28
6	21.26	22.26	22.53
8	21.28	22.28	22.55
	:	:	:
	21.54	22.54	23.21
	21.55	22.55	23.22
0	22.13	23.13	23.40
7	22.20	23.20	23.47
3	22.26	23.26	23.57

Merkkien selitykset Teckenförklaringar		Junatyyppit Tågtyp	
M	maanantai/måndag	S	Pendolino
TI	tiistai/tisdag	IC	InterCity-juna/InterCity-tåg
K	keskiviikko/onsdag	L, U, Y	Lähijuna/Närtåg
To	torstai/torsdag	H	Taajamajuna/Regionaltåg
P	perjantai/fredag	ai	Linja-auto/Bus
L	lauantai/lördag		
S	sunnuntai/söndag		
o	Tulosika/Ankomsttid		
◆	Junanvaihto/Tågbyte		
I	juna kulkee pysähtymättä ohitse/ tåget passerar utan att stanna		
:	juna kulkee toista reittiä tåget går en annan väg		
△	pyörätuolipaikka/rullstolsplats		

Finnischer Streckenfahrplan unter Verwendung der schwedischen Minderheitensprache – im Fahrplanteil gleichberechtigt (Hinweise, zweisprachige Ortsnamen), auf dem Titelblatt zurückgesetzt.

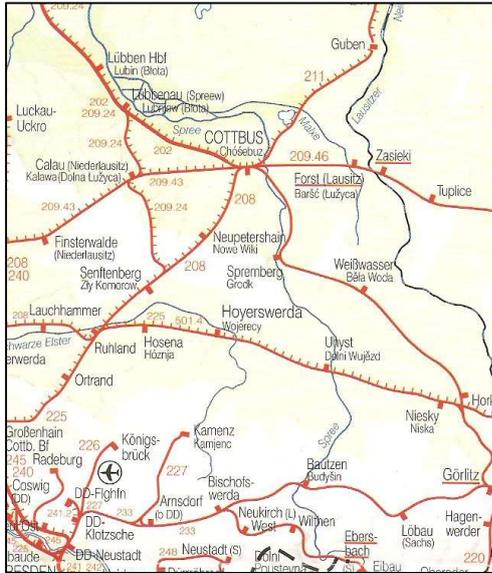
4.3 Online-informacije *Online-Informationen*

In das Online-Fahrplanauskunftsystem der DB (www.bahn.de) sind die sorbischen Bahnhofsnamen integriert, aus technischen Gründen allerdings bisher ohne diakritische Zeichen (d.h. z.B. Chosebuz statt Chóšebuz). Dieser Datenbestand ist auch in das VBB-Fahrinfosystem (www.vbb.de) eingebettet. Wie bei den DB-Automaten wechselt die Anzeige dann aber zu den deutschen Namen im Laufe des Vorgangs. Das hinterlegte topografische Kartenmaterial auf der VBB-Homepage beinhaltet zweisprachige Ortsnamen, wobei derzeit keine Kongruenz mit dem aktuellen angestammten Siedlungsgebiet der Sorben/Wenden besteht.

5 Publikacije *Publikationen*

5.1 Kórtý a linijowe seši *Karten und Liniennetze*

Verkehrsunternehmen und –verbünde geben Kartenmaterial heraus. Im kommerziellen Freizeitkartenbereich ist Mehrsprachigkeit in Legenden üblich und auch im Kartenbild Zweisprachigkeit (z.B. Lausitz) oder Dreisprachigkeit (z.B. Südtirol, Siebenbürgen) weit verbreitet. In VBB-Karten spielt dies bisher keine Rolle. DB-Karten beinhalten in der Regel zweisprachige Bahnhofsnamen im deutsch-sorbischen Gebiet.



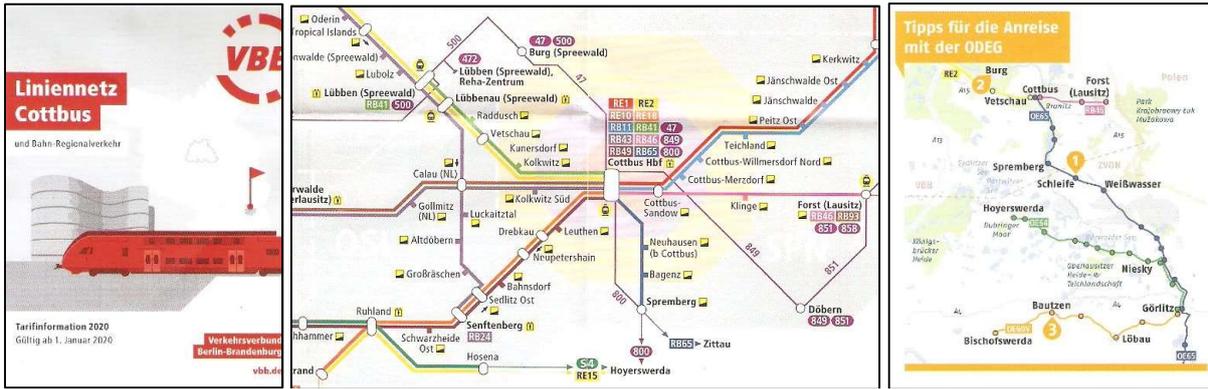
Ausschnitt aus der DB-Übersichtskarte zum Personenverkehr in Deutschland (2019); Die Anpassung an den aktuellen Stand des Siedlungsgebietes in Brandenburg erfolgte in Zusammenarbeit mit MWFK.)



Der ZVON gab Kartenmaterial heraus, das zwar im Kartenbild das Sorbische nicht einbezog, aber als eine der Legendensprachen und bei einzelnen Ausgaben auch auf der Titelseite.

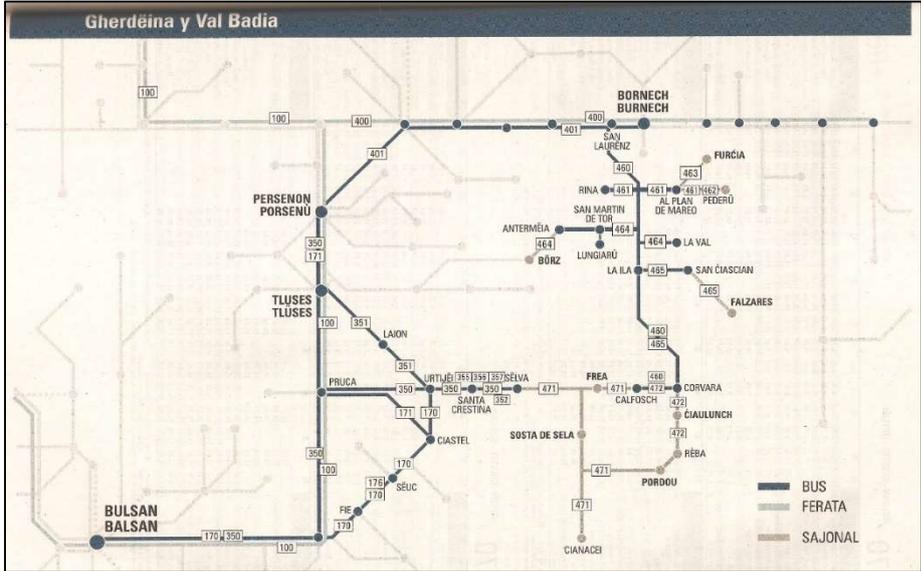


Zu unterscheiden sind zudem verschiedene Liniennetzdarstellungen. DB Fernverkehr gibt z.B. das EC/IC-Netz heraus, das nur einsprachig ist. Das gleiche gilt für das Regionalbahnnetz von DB Regio (im VBB-Layout). Der VBB gibt zahlreiche Liniennetze heraus (Regionalbahn, OSL-Busnetz, Stadtverkehr Cottbus, Senftenberg Stadtverkehr, Lübbenau Stadtverkehr, PlusBus-Netz). In keinem davon wird die sorbische Sprache symbolisch oder kommunikativ, für Orts- oder Haltestellennamen benutzt. Auch die ODEG verwendet nur die deutsche Sprache. Der VBB hatte bereits vor Jahren erklärt, die zweisprachige Gestaltung von Liniennetzen sei problemlos möglich, setzt dies jedoch nicht um.

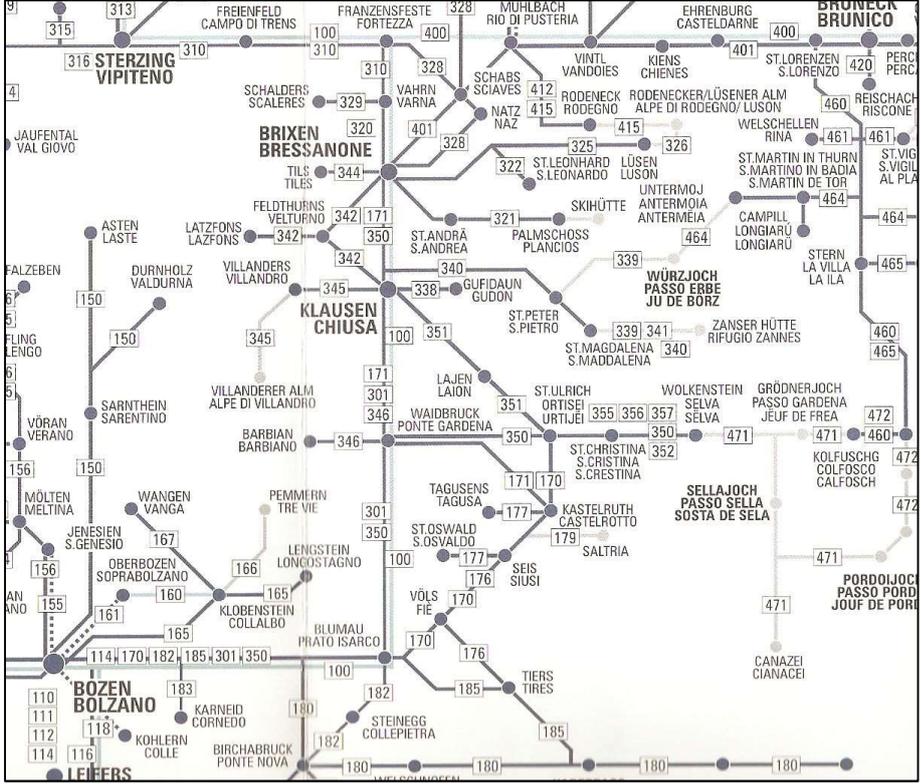


Beispiele für einsprachige Lausitzer Liniennetze (VBB, ODEG).

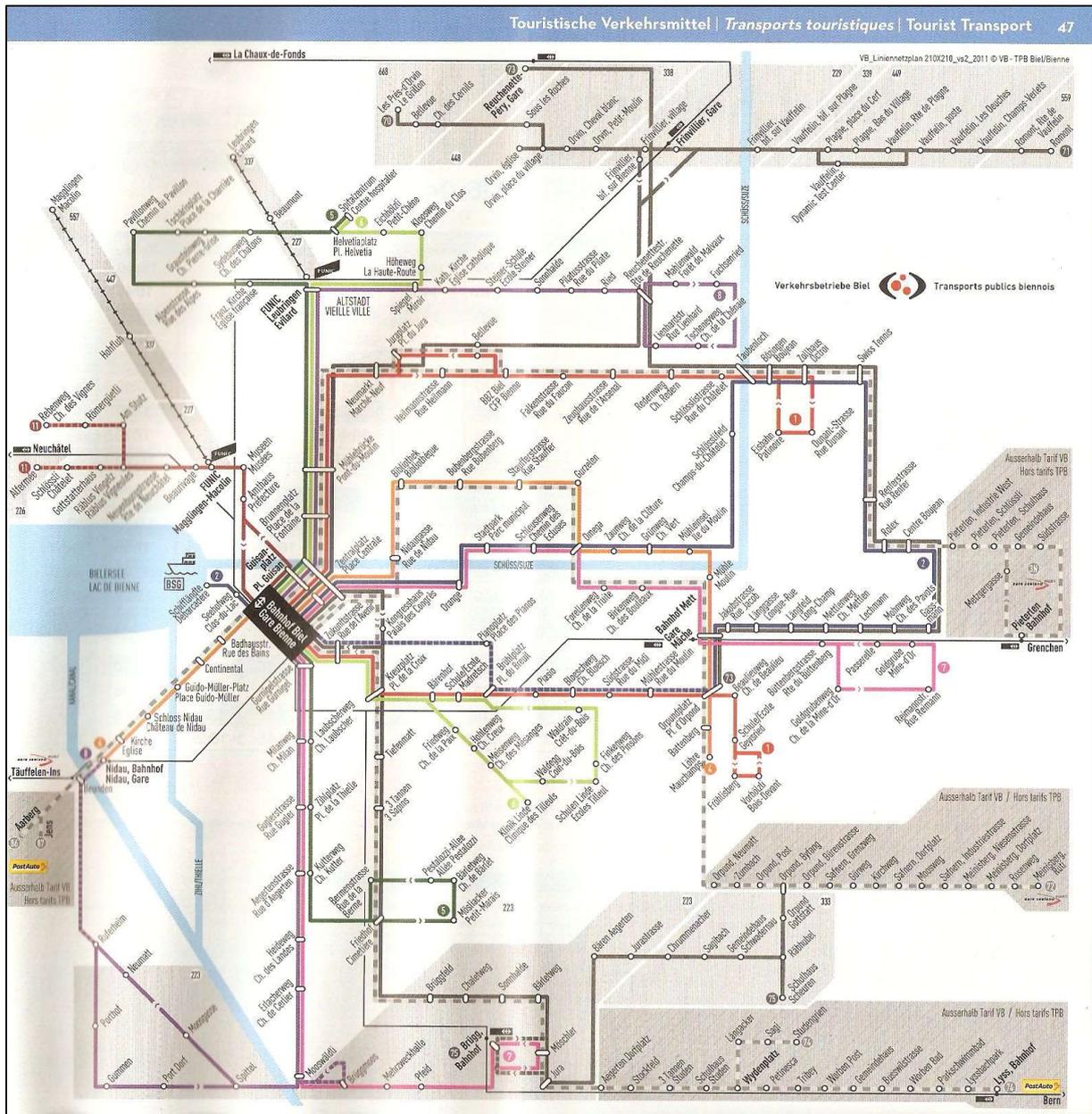
In anderen europäischen Regionen wird dies anders gehandhabt, wie einige Beispiele zeigen sollen.



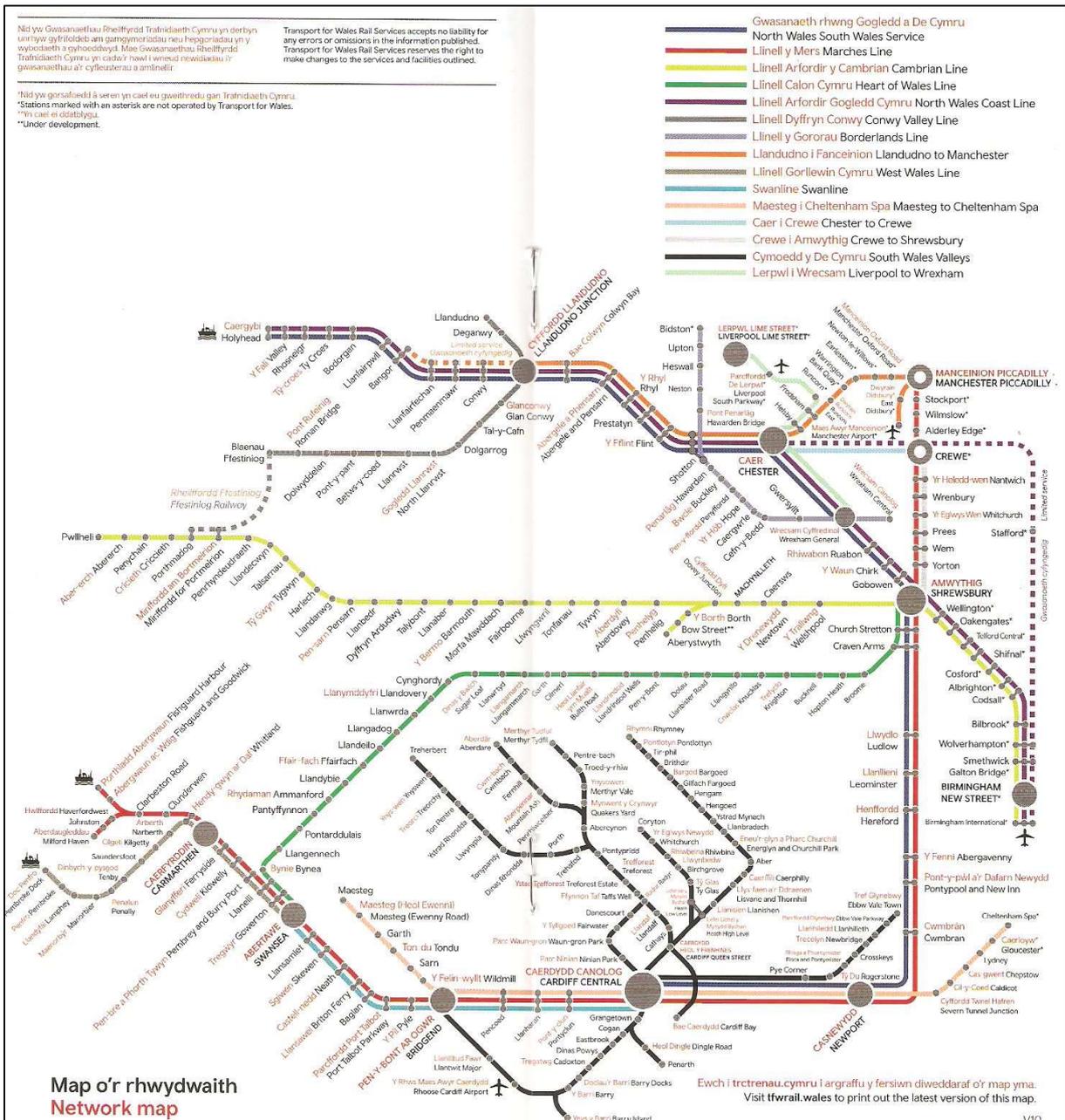
Das Liniennetz für das Gadner- und Grödnertal in Südtirol ist einsprachig ladinisch, obwohl die Fahrplanbroschüre ansonsten mehrsprachig, und zwar vorrangig deutsch-italienisch, ist.



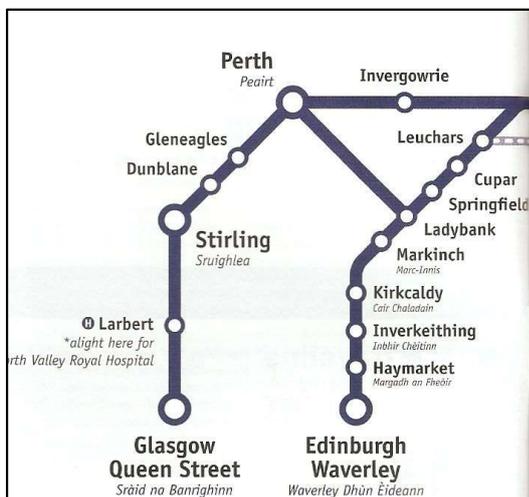
Das Übersichtsliniennetz aus dem Fahrplan für Südtirol hingegen verwendet zwei- und dreisprachige Ortsnamen (deutsch/ italienisch bzw. deutsch/ italienisch/ ladinisch).



Im Stadtverkehrsnetz von Biel/Bienne in der Schweiz sind die Haltestellen zweisprachig deutsch und französisch.



Das Waliser Streckennetz mit prinzipiell zweisprachiger Darstellung, wobei für jede Sprache eine andere Farbe bei sonstiger Gleichrangigkeit genutzt wird.



In ScotRail-Fahrplänen sind Strecken mit schottisch-gälischen Stationsnamen in deutlich abgesetzter Schriftgestaltung unter den englischen dargestellt.

5.2 Dalšne publikacije weitere Publikationen



Cottbus Hauptbahnhof

Neuer Verkehrsknoten für die Lausitz ab Herbst 2019



Verkehrsverbund Berlin-Brandenburg
vbb.de



TourenTipps: Lausitz



Auf den Spuren der Sorben

- Lübben (Spreewald)/Lubin (Błota)
Zugverbindungen RE 2, RB 24
Richtung Cottbus/Senftenberg/Berlin
Museum Schloss Lübben,
Radtouren und Aktivangebote
rund ums Wasser, Schlossinsel,
Kahnfahrten, Wasserspielplatz,
Paul-Gerhardt-Kirche
- Börnichen
- Schlepzig/Słopišća
Bauernmuseum, Aktivangebote
rund ums Wasser, Kahnfahrten,
Naturwacht Biosphärenreservat
Spreewald
- Neu Lübbenau
- Hohenbrück
- Neu Schadow
- Krausnick
- Alt-Schadow
- Tropical Islands
- Bahnhof Brand Tropical Islands
Zugverbindungen RE 2, RB 24
Richtung Cottbus/Senftenberg/Berlin

Fahrpläne der Spreewaldlinie 506 unter:
www.rvs-lds.de/rvs_fahrplan.html

Für die Fahrgastinformation werden unterschiedliche weitere Publikationen herausgegeben. Der **VBB** ignoriert die Vorgaben zur sorbischen Sprache auch hier, wie z.B. das Faltblatt zur Eröffnung des neu gestalteten ÖPNV-Knotens am Cottbuser Hauptbahnhof zeigt. Die **ODEG** vermarktet zwar die Sorben, nutzt dabei weder im Text, noch symbolisch, noch in der Liniendarstellung auf der Rückseite sorbische Sprache oder wenigstens zweisprachige Ortsnamen. Im Gegensatz dazu unternahm **RVS** auf einem Linienfaltblatt bereits Versuche, die sorbischen Ortsnamen im angestammten Siedlungsgebiet der Sorben/Wenden zu integrieren.

SERBSCE

► Wulětnišća w třikrajowym rózku



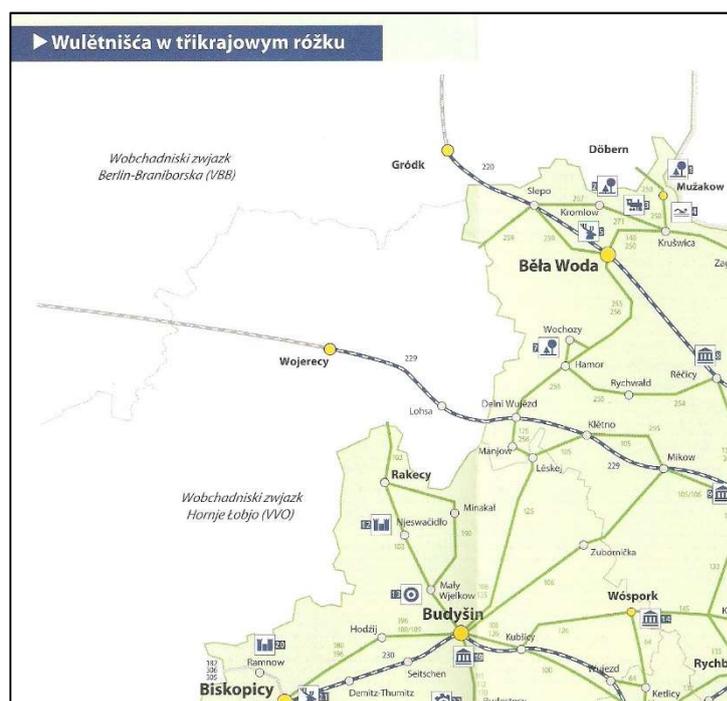
► informacije ► płacizny ► tarif ► serwis

(0800) ZVON - INFO
(0800) 9866 - 4636
darmotnje w krajnje a
mobiltne zwaž (karty)

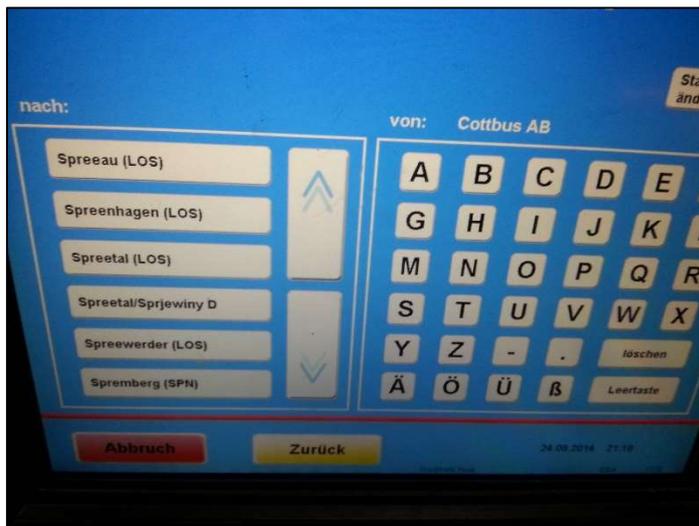
ZVON

www.zvon.de

Der dem VBB benachbarte **ZVON** gab hingegen auch schon einsprachig-obersorbische Informationsfaltblätter inkl. Kartendarstellungen heraus.



6 Jězdnicki a awtomaty Fahrausweise und Automaten



Benutzer*innenmenüs an Fahrausweisautomaten sind zwar mitunter mehrsprachig, aber Sorbisch wird bisher nicht als auszuwählende Sprache angeboten. In DB-Automaten sind ausgewählte Bahnhofsnamen auch auf Sorbisch anwählbar, werden aber im weiteren Dialogverfahren dann durch die deutschen ersetzt. In den Ortsnamenmenüs der Cottbusverkehr-Touchscreenautomaten gab es vereinzelt zweisprachige Ortsnamen aus dem benachbarten sächsischen Verkehrsgebiet (z.B. Sabrodt, Spreetal).



In anderen europäischen Regionen gibt es mehrsprachige Angebote. Das Fotobeispiel zeigt einen Fahrausweisautomaten in Südtirol mit dem Sprachmenü zur Auswahl zwischen den drei Landessprachen Deutsch, Italienisch und Ladinisch sowie dem internationalen Englisch.

Es gibt derzeit im VBB keine zweisprachigen Fahrausweise. Auch die Gemeindenamen sind nur einsprachig, was wohl teilweise auch am derzeitigen System mit begrenzten Zeichenzahlen liegt. In anderen Europäischen Regionen gibt es hingegen zweisprachige Fahrausweise.

7 Dalšne jzawnostne žělo weitere Öffentlichkeitsarbeit



Cottbusverkehr nutzte für Fahrplanaushänge im Cottbuser Bahnhof Willkommensüberschriften in Deutsch, Englisch und Sorbisch (wenn auch mit Grammatikfehler). In zentralen Lausitzer Verkehrsangeboten spielt die Zweisprachigkeit der Region bisher aber keine Rolle.

Die Plus-Busse „Spreewald“ und „Lausitz“ bedienen das angestammte Siedlungsgebiet, sind nach Gebieten benannt, die sich auch als zweisprachig bzw. die sorbische Kultur vermarkten und sind die VBB-Premium-Angebote. Im Falle des Plusbus „Spreewald“ zeigt ein Informationsfaltblatt mit einer Illustration einer Kahnfährrfrau in Tracht auch hier die Tendenz der Sorbenvermarktung ohne Sorbenakzeptanz, die in Mehrsprachigkeit zum Ausdruck käme.

Im VVO/ZVON-Gebiet startete die ODEG einen Namensfindungswettbewerb für die Wiederaufnahme des Zugverkehrs auf der RB 64 (Hoyerswerda-Görlitz), was zum zweisprachigen „Seenland-Neiße-Shuttle Shuttle jězorina-Nysa“ führte. Das scheint seitdem aber nicht weiter umfangreich vermarktet zu werden.

In den **Namen der regionalen Verkehrsgesellschaften** (z.B. Cottbusverkehr, Spree-Neiße-Bus, die einstige Lausitzbahn) spielt Zweisprachigkeit keine Rolle, selbst, wenn kommunale Gesellschafter zweisprachige Namen tragen und rechtlich zur Förderung der sorbischen Sprache verpflichtet sind.

Fahrzeuge werden mitunter nach Kommunen benannt. Abgesehen von zwei ICE-Triebzügen von DBFernverkehr und mindestens einem Triebwagen der ODEG waren und sind diese aber einsprachig, auch wenn sie Orte aus dem sorbischen Siedlungsgebiet bezeichnen. Hier sollten sowohl die Fahrzeugeigentümer als auch die namengebenden Kommunen sensibilisiert werden.



In anderen Verkehrsverbänden sind Fahrzeuge auch zweisprachig gestaltet im Hinblick auf für Fahrgäste relevante Informationen (z.B. „Einstieg“, „Ausstieg“) und die Bezeichnung der Verkehrsunternehmen oder Verkehrsverbände (Fotobeispiel: Südtirol).

Im Hinblick auf **Unternehmenshomepages** gibt es bei Cottbusverkehr erste Ansätze, auch das Sorbische zu integrieren. So gibt es Sorbisch als eine von sechs Auswahl Sprachen. Das sorbische Angebot besteht im Wesentlichen bisher aus einer Startseite.